

5995

PERMANENT FILE COPY

f  
497.4287097575  
T998  
no.3

393

# TZOTZIL

## ZINACANTAN

### 3



INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA  
 CENTRO COORDINADOR INDIGENISTA  
 DE LA REGION TZELTAL-TZOTZIL

EL COLEGIO DE...



ta xbatik ta 'abtel.

'oy to 'ox jun vinik, lol sbi.  
toyol stojol jun 'o xa sna ta sva'an.  
mano 'osil. va'ano ana, x'utat 'un.  
ta jman 'un. ta jsa' 'ono'ox stojol  
ta 'abtel. 'oy nan 'abtel ta 'olon, xi  
li lole.

'oy 'abtel ta be 'un, xi li june.  
tey ba sa'o 'abtel yo'e.  
ta nan xibat, xi li lol 'une.  
ta van xabat ta 'abtel, xi yantun  
lol. ta jsa' 'abtel 'uk. ta jkolta jba  
ta smanel kosiltik, xi.

batik. jsa'tik 'abtel ta 'olon.  
jsa'tik 'abtel ta be, xut li 'antune li  
stot 'une.

ba sa' 'abtel lol. ba sa' 'abtel  
'antun. ibat sve'elik. ibat yetik ta nuti'.

tey 'ono'ox istaik 'abtel' ta  
'olon ta be. istamik 'abtel ta lunex.  
lek baxbolik ta 'abtel. 'anil  
i'abtejik. toyol stojol istaik.

ta jamaltik ivayik. ba sa'ik te'  
ta te'tik. ba sbojik tal te'. ba  
sa'ik tal xan. ja' te' yunen-naik.  
ja' xan ya'el yunen-jobelal.

ba sa'ik tal si'. ive'ik vayuk  
'un. sob ivayik yu'un lubemik.

sob ijulavik 'un. sob ilikik 'un.  
sob i'abtejik 'un. nom ba snojesik  
tal yabtejeb. toj 'ol yabtejeb mi  
noj xa 'ox. mu xtajinik. solel naka  
ta xabtejik.

ta xmal ital vo'. lek i'atinik.

toyol vo', xi 'antun.

toyol, xi stot. naxuk lajun li  
kabteltike, lek.

'oy tey jun ton, xi lol. batik  
ta yolon ton, xi.

ilaj yabtelik. ja' 'o ta lunex  
'oy 'abtel, x'utatik. solel isutik  
ta sna. tey ikom yabtejebik. snuti'  
no'ox ital.

malao atojolik, x'utatik.

ta jun 'o lunex ital jtojevanej.  
'oy tey stojol lol. 'oy tey stojol  
'antun.

'ilo atojol, x'utat lol. 'ilo  
atojol, x'utat 'antun 'uk. toyol  
istaik stojolik yu'un lek baxbolik  
ta 'abtel.

mas lek mu 'ono'ox bu xiyakubotik,  
xi li lole. ta xtun 'ono'ox jtojoltik.  
ta jmantik 'o jnatik, xi.

mas lek, xi li 'antun 'une.

chak batuk ta 'abtel.

chak sta stojol.

chak sman yosil.

chak sva'an sna.

chonetik

chon

chij  
chitom  
choy  
'uch  
chuch

'ato

jkot  
cha'-kot  
'ox-kot  
chan-kot  
vo'-kot

¿mi chavat chon?

cha'-kot   chij



cha'-kot   chitom



chan-kot   choy



cha'-kot   'uch



chan-kot   chuch



stij		chotoI	vob
chatij		ch-'och	jvob
jtij			avob
tijo			svob

¿mi chatij avob?

chotol ta xila xun. ta stij svob.  
ch-'och tal tum.  
¿mi chatij avob? xi tum.  
ta jtij jvob, xi li xune.  
tijo me 'un. lek 'ono'ox, xi tum.

ta jtij jvob.

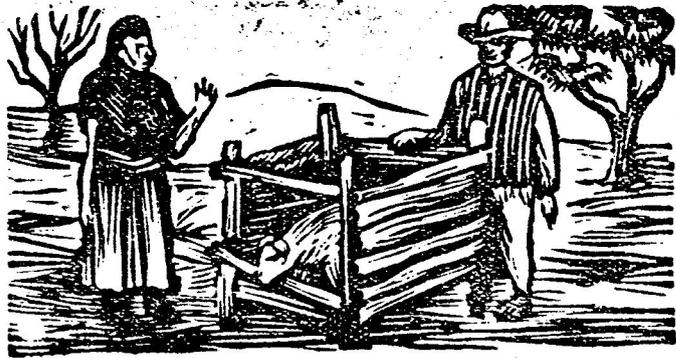
chatij avob.

ta stij svob.

tijo avob.

chotolon
chotolot
chotol

chotolotik
chotoloxuk
chotolik



¿mi muk chachon achitom?  
-----

ital jman-chitom.

¿mi chachon achitom? xi.

ta jchon, xi yajval.

¿mi chatoj 'un? xi noxtok.

mu jna'. ¿mi toyol stojol? xi.

toyel, xi yajval. toyol 'ono'ox stojol sve'el.

toyol stojol 'ixim. ¿mi chatoj chan-vinik? xi.

ta nan jtoj, xi. 'ilo 'un, xi.  
-----

jchon	jman-chitom	noxtok
chachon	achitom	yajval
chatoj	chan-vinik	



kok
k'ok'

k'ok'

¿mi muk chak'atin k'ok'?  
-----

isut tal ta jobel 'antun.

¿mi muk chak'atin k'ok'? xi stot 'antun.

chik'atin, xi li 'antune. tol vo'. toj sikon.

toj sik kok, xi.

ta jvo kok ta k'ok', xi. lek k'ixin li nae, xi.  
-----

kok	chik'atin	k'ixin
k'ok'	chak'atin	jvo



¿mi muk chak'ux 'ajan?

¿mi muk chak'ux 'ajan? xi sme' 'antun.  
ta jk'ux, xi li 'antune. ¿mi k'ok' to? xi.  
'i'i xa nan, xi sme'.

ik'ak' 'ono'ox yok' 'antun, yu'un k'ok'  
'ono'ox li 'ajane.

¿mi lak ak'? ¿mi ik'ak' lavok'e? xi sme'.  
ik'ak' kok'. toj k'ok' to, xi.

'oy tey vo' ta k'ib, xi sme'. ta jk'eb jutuk.  
sikubuk 'o li 'ajane, xi.

kok	k'ib	yok'	lak'ak'
kok'	jk'eb	'ajan	ik'ak'
k'ok'	jk'ux	chak'ux	sikubuk

¿mi tak'in' le'e?

¿mi takin le'e?

'oy kanal.

'oy k'anal.



chuko

chuk'o.

¿mi ja' kon li'e?

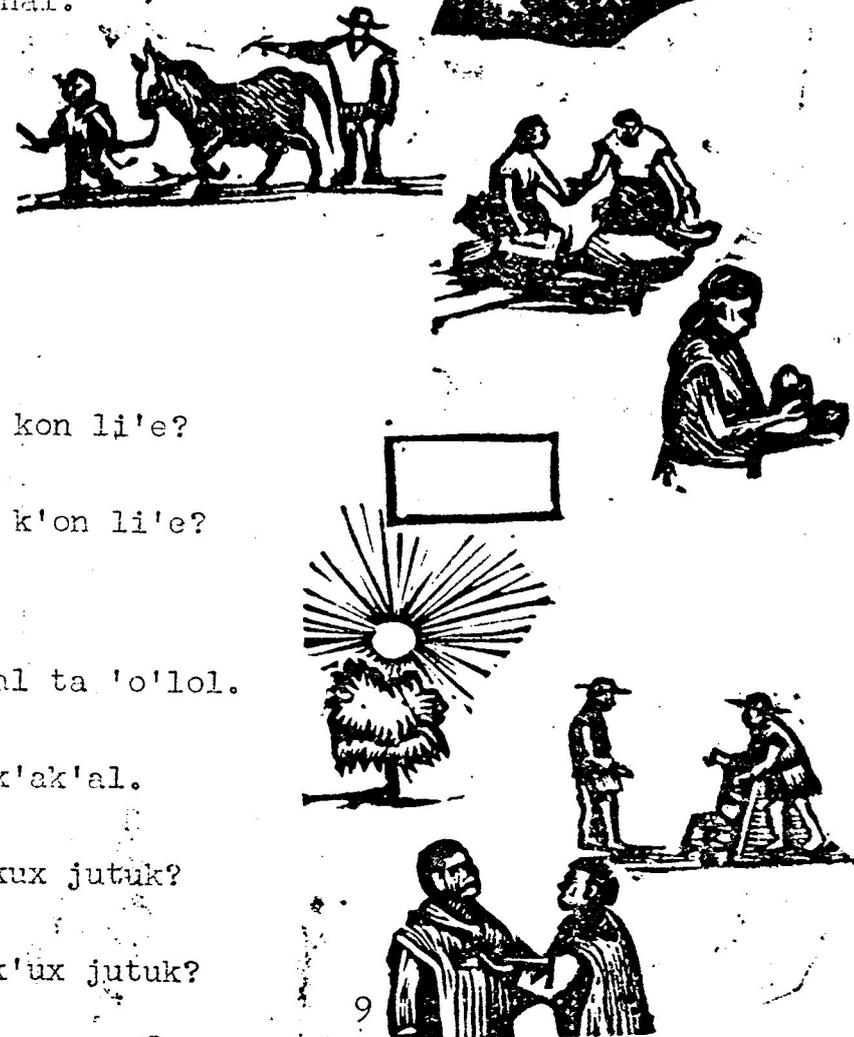
¿mi ja' k'on li'e?

tey kakal ta 'o'lol.

'o'lol k'ak'al.

¿mi chakux jutuk?

¿mi chak'ux jutuk?



kejel.



k'ejel.



¿mi atuk le'e?



¿mi atuk! le'e?



kechel.

k'echel.



¿mi ik'ak' avok?

¿mi ik'ak' avok'?



ja' ko' li'e.

ja' k'o' li'e.



muk li'e.

muk' li'e.



¿mi chapas pus?

¿mi chapas apus? x'utat lol yu'un chep.  
ta jpas xa jpus. vo'one xa sk'oplal ta jpas, xi.

toj pajal balamil li'e, xi chep.

yu'un me pajal, xi li lole.

lek pim apasoj chkil, xi chep.

pim che'e, k'u ti li' no'ox nopol ta xlok'  
slumale, xi lol.

po'ot xa chlej apas, xi.

po'ot xa, xi ta xtak'av li lole.

jpas	pus	pim	sk'oplal	slumal
apas	jpus	pajal	chkil	balamil
chapas	apus	po'ot	xlok'	che'e
apasoj	chep	nopol	xtak'av	



¿mi chaman po'on?  
-----

jun k'ak'ak ital jchonolajel.

¿k'usi chachon? xi mal.

po'on, xi li jchonolajele.

¿mi 'oy potov? ¿mi 'oy paxak'? ¿mi 'oy nap? xi  
li male.

mu'yuk. ja' no'ox po'on ta jchon, xi.

¿k'u cha'al stojol? xi mal.

napux ta jk'an 'o. 'itaj ta jk'an 'o, xi.

'oy kitaj, xi mal. ja' no'ox muk bu 'oy nopol  
li napuxe, xi.

po'on	k'usi	cha'al	'itaj
potov	nap	mu'yuk	kitaj
paxak'	napux	jk'an	jchonolajel



'ip xa loxa.  
-----

ital ta vula'al 'antel. tai sk'opon loxa yu'un  
ta sk'uban jolobil.

¿mi nakal aloxa? me' mal, xi.

nakal, xi. ¿mi chak'opon? 'ochan tal. mu xlok'  
ta pa-na, yu'un 'ip, xi.

¿mi 'ipot loxa? xi 'antel.

'ipon, xi ta xtak'av loxa.

¿mi mu xatabe spoxil? xut li male li 'antel  
'une.

mu'yuk, xi mal. chabje xa i'ipaj, xi.

¿mi pus van ta sk'an? xi 'antel.

mu jna', xi mal.

mu xu' xjalav che'e, xi 'antel.

mu to xu', xi mal.

'ip	sk'an	jolobil	'ochan
'ipen	sk'uban	xatabe	xu'.
'ipot	sk'opon	chabje	pa-na
i'ipaj	chak'opon	sproxil	xlok'



ich'ay ska' chep.

ischuk vayuk ska' chep. k'alal ba sk'el ta sob  
ta 'ik'lumantike, ch'abal xa tey li ka' 'une.  
tuch'em ista li ch'ojon chukbil 'o to 'oxe.

k'alal to va'al-ton ba sa' ska'. tey i'ech' ta  
sna jtetik lol.

gmi muk bu avilik jka'? xi.

ch'abal, muk bu chkiltikotik aka', xi li lole.

mas to ta 'olon ista ska' chep. jun yo'on isut  
ta sna, yu'un staoj xa ska', ja' ch'ayem to 'oxe.

ich'ay	jka'	tuch'em	'ik'lumantik
ch'ayem	aka'	i'ech'	chukbil
ch'abal	ska'	k'alal	chkiltikotik
ch'ojon			



ta svok' ch'um.

iskuch tal ch'um smalal 'antel. isvok' li 'antel  
'une. islakan 'un.

gmi chi'? xi smalal.

chi', xi 'antel.

tol ch'ayil, xi smalal.

toyol, xi 'antel. ja' toj yox li si' ta xta'aj  
'o li ch'ume, xi. mas lek mukbiluk ta ch'en, chta'aj,  
xi.

gmi chavuch' 'uch'imo'? xut smalal.

mu'yuk to nan. k'ux jch'ut, xi.

gk'usi ik'uxub 'o ach'ut? xi 'antel.

me me jna', xi.

ja' to ta jun k'ak'al islo' li ch'um noxtoke,  
k'u ti k'ux ya'el li sch'ute.

svok'	ch'um	chi'	ik'uxub
isvok'	jch'ut	yox	'uch'imo'
iskuch	ach'ut	ch'ayil	chavuch'
islakan	sch'ut	chta'aj	mukbiluk
	ch'en	xta'aj	

moch



moch'



vach



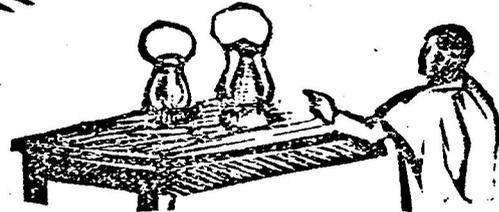
vach'



'oy te ch'ib.

'oy te chib.

chan-kot cho'



chan-kot ch'o



¿mi chach'ol?



¿mi chachol?



te pachal yo'e.

lek pach'al yo'e.



¿mi lek xa atseb?

-----

ital j'ech'eluk ta vula'al 'antel. tal ya'i mi tsots xa stseb mal, ja' li loxae, ja' li isk'ubanbe 'ox jolobile.

¿mi tsots xa atseb? xi.

mu to bu ta stsatsub, xi sme' loxa.

¿mi mu xak'an xajal jlikuk tsekil? xut li loxae li 'antel 'une.

ta nan jal ta k'un-k'un, xi. tsinil 'ono'ox kabtel istsob sba. ja' li jal li'ipaje, xi.

tsutsem xa 'ox nan avu'un ta jun xemana, xi 'antel.

tsutsem 'un bi, xi li loxae.

-----

tsekil	tsots	atseb	j'ech'eluk	bi
tsinil	stsatsub	stseb	k'un-k'un	jal
tsutsem	jlikuk	istsob	isk'ubanbe	xajal



tsoyo k'ok', loxa.

baxbol 'ono'ox stseb jme'tik mal. naka 'ono'ox sob ta xlik stsoy sk'ok'. mu 'ono'ox bu chich' tsitsel yu'un sme'.

me', tse to li panine, xi loxa. mu stak' chijuch'un.

tse'ij iya'i sme'.

ꞑmi mu xk'ot lasate? xi sme'. ma'uk apanin le'e. tey apanin yo' tsue, xi.

yu'nan tsano toj. mu xk'ot jsat yilel, xut sme' li loxae.

ta jtsan, xi sme'. 'ik'-'ik' to. mu to xk'ot lek, xi.

tsoyo	yu'nan	tsu	panin	'ik'-'ik'
stsoy	stak'	tse	apanin	xk'ot
tsano	chijuch'un	tse'ij	ma'uk	lasate
jtsan	jme'tik	tsitsel	yilel	jsat



ta xbat ta te'tik chep.

ibat ta te'tik chep. ba sa' tal toj. iyik' 'ech'el sk'ox-ch'amaltak. tey ta jun vits ista stoj. lek tsoj ista. itajinik sch'amaltak.

k'elo. 'oy tey cha'-kot 'okots, xiik. jnutstik 'un, xiik.

mu xa xatajinik, x'utatik yu'un stot. la'ik. kuch avikatsik, xi. batik ta jnatik, xi.

k'alal nopol xa 'ox snae, toj 'ol iya'iik yikatsik.

toj 'ol kikats, xi li june.

tol vits, xi li june.

ischpan yikatsik ta sna.

vits	kikats	xiik	'ech'el
'okots	avikatsik	la'ik	iyik'
k'elo	yikatsik	batik	x'utatik
stoj	jnatik	te'tik	xatajinik
tsoj	jnutstik	xbat	ischepan
sch'amaltak			sk'ox-ch'amaltak

ta xa spas yach'-na maltil. laj xa sts'etbe  
sts'am-te'al. laj xa stsobbe ste'eltak. laj xa  
sabe tal yak'il. tey ts'otol li yak'ile.

its'aki skotol.

isjok'beik sch'enal 'oy. ispajik li 'oye. ja' 'o  
iskajanbeik sts'am-te'al.

gmi lek xa k'un li 'ak'e? xut sch'amal li  
maltile.

ts'ajbil ivay. k'un xa nan, xi.

laj schukik ts'am-te'. laj schukik chuk. laj  
schukik sak-te'. laj schukik xul. laj schukik  
jebel.

ja' 'o ispak'ik ta jun k'ak'al.

ja' 'o istsajik yach'-na.

ts'ajbil	ts'am-te'	chuk	schukik
chats'aj	sts'am-te'al	'ak'	istsajik
ts'otol	sts'etbe	yak'il	ispajik
its'aki	stsobbe	sak-te'	ispak'ik
yach'-na	sabe	sch'enal	isjok'beik
maltil	spas	ste'eltak	iskajanbeik



jts'untik 'itaj.

gmi k'o' xa van yav 'itaj? xut sme' li loxae.

k'o' xa nan, xi mal. ba jts'untik, xi.

batik, xi loxa. la', xun, xut. vo'ot chajos  
ts'i'lel, xi.

mu jk'an. tol ts'ujul, xi xun.

bats'i ch'ajot, xi loxa.

iyik'ik 'ech'el ts'i'.

solel tey tsunul ta ts'omol ikom xun. bats'i  
mu sna' ch-'abtej.

tey ists'un 'itaj mal schi'uk sloxa.

gk'usi 'ono'ox chuts'i li ts'i'e? xi loxa.

gk'usi tey skats'oj? xi.  
tey nan k'usi, xi sme'.

ts'i'	chajos	ts'omol	yav
ts'i'lel	jts'untik	ts'ujul	iyik'ik
bats'i	ists'un	tsunul	skats'oj
chuts'i	schi'uk	ch'ajot	ch-'abtej

smelol. jlom ts'ibajel

letraetik sbi x'elan li'i ---

m, l, o, x, e, s,

schi'uk skotol li yan letraetik laj achanike.  
achanojik xa k'u xi ta 'alel ju-jun letra.

'oy noxtok k'usi yan ta xts'ibae, ja'  
no'ox ma'uk letra sbi. ja'ik schanibal li'i ---

.

naka 'oy smelol, ja' no'ox muk k'usi xal.

'ali bik'it set-sete, ja' punto sbi. ja' ta  
x'och yo' ta xpaj li k'usi chale.

'ali june, koma sbi. ko'oltik schi'uk li  
puntoe. ja' no'ox 'oy sne yilel. ja' ta xtun  
skventa sch'akobil ts'ibabil k'op.

'ali chibe, ja' 'unen josetik yilel. ta  
x'ochik yo' 'oy k'usi ta xjak'ee. ta x'och jun  
ta slikeb, jun ta slajeb ti k'usi ta xjak'ee,  
chak 'un li'i---

¿mi ava'i xa lek smelol?

muk'-ta-letraetik

---

'oy jchop 'o muk'tik letraetik mu to achanojik  
sk'elet. 'ali bik'it letraetik laj achanik sk'elele,  
naka 'oy schi'il jun muk'-ta-letra ju-jun, chak 'un  
li'i ---

a	A	i	I	m	M	r	R	ts'	Ts'
b	B	j	J	n	N	s	S	u	U
ch	Ch	k	K	o	O	t	T	v	V
ch'	Ch'	k'	K'	p	P	t'	T'	x	X
e	E	l	L	p'	P'	ts	Ts	y	Y

jlom 'oy ko'oltik yilel schi'uk schi'il. jlom  
'oy k'ejel jutuk.

K'elik smelol yo' ta x'och li muk'tik letraetiko.

Skventa slikeb k'opetik

Ibat ta te'tik. Tey iyil chuch.

Isnuts li chuche. Ismil 'un.

Skventa slikeb sbi krixchanoetik

Tumin, Xoxep, Mal, 'Antun, Loxa.

Skventa slikeb sbi jteklumetik

Jobel, Tuxta, Nibak, Yajalon.

Skventa slikeb sbi muk'-ta-lumetik

Chiapas, Vajaka, Tavasku'.



¿Mi chaman 'ats'am?



¿Mi muk chamanik 'ats'am? xi li jchon-'ats'ame.  
Mala to. Ta jak'be sme' li's, xi.

¿Mi 'oy la chak'anik 'ats'am, xut yajnil li  
vinike.

Ta nan jk'an, xi li 'antse. Ta xlaj xa kats'am,  
xi.

¿Mi chats'is apixol, xut li vinike li  
jchon-'ats'ame.

Ta jts'is a'a, xi. Jts'uj ta sk'an chlaj  
jts'is, xi.

¿Mi tey van nakal avits'in ta jun-na? xi li  
jchon-'ats'ame. ¿Mi ta sk'an van 'ats'am? xi.

Mu me jna', xi li june.

Ts'akal to nan chi'ech' yo'e, xi. Ta to ximuy  
li'e.

jts'uj	'ats'am	avits'in	chlaj	sk'an
jts'is	kats'am	apixol	chi'ech'	ximuy
chats'is	ts'akal	jak'be	chak'anik	
	jchon-'ats'am			

¿Mi chatsaj le'e?

¿Mi chats'aj le'e?

¿Mi tsakal?

¿Mi ts'akal?

¿Mi chalats?

¿Mi chalats'?

Mutso.

Muts'o.

¿Mi chapits?

¿Mi chapits'?





Ip'aj ta te' Xun.

Ibat ta 'olon-'osil Xun. Ibat schi'uk stot schi'uk schi'iltak. Ba skuchik tal manko.

'Ali Xune, mu 'ono'ox bu mas ch-'abtej. Yolel ta stsobik manko li yane, imuy ta te' li Xune. Jp'el no'ox iyal be stot, ti 'ak'u yaluke. Muk bu isch'un Xun. Tey xa ta jlikel ip'aj. Bats'i ixi' 'o, k'u ti muk' li te'e. Toyol ip'aj yalel tal. K'un-k'un ilik Xun.

Vo'ot amul tol chatajin, xu xak'an xa'abtej, xi stot.

¿Mi inoj xa skotol kajon? xut yAntun.

Noj xa svak-p'ejel, xi 'Antun.

Bats'i nap'ap' li kajone. Tol ya'lel li manko, xi.

ip'aj	yaluk	kajon	isch'un	jp'el
ixi'	yalel	manko	stsobik	svak-p'ejel
'ak'u	ya'lel	xak'an	chatajin	schi'iltak
amul	nap'ap'	xa'abtej		skuchik



¿Mi chap'is avixim?

Yolel ta sp'is yixim Lol, ital ta vula'al Maltil.

¿Mi chap'is avixim' tot Lol, xi.

Ta me jp'is a'a, xi li Lole.

¿Mi yu'un chabat ta Jobel? xi Maltil.

Ma'uk. 'Oy jk'ex 'ox-kot ta ka' 'ixim, xi Lol. Laj xa jp'is. ¿Mi muk ch-'och k'atinnan? xut Maltil li Lole. Mu jna' mi tup'em li k'ok'e. Batemik ta te'tik 'antsetik, xi. Jts'uj muk chtup' k'ok'. Tey ta jub, xi.

K'elo me ak'u'. Tey ip'it 'ak'al, xi Maltil. Tey ta p'in noxtok ik'ot jun, xi.

Tey ta ti'-k'ok' ilo'ilajik.

jp'is	chtup'	jk'ex	ti'-k'ok'	'ak'al
chap'is	tup'em	ak'u'	'antsetik	yolel
sp'is	jub	ik'ot	k'atinnan	
chabat	p'in	ip'it	ilo'ilajik	

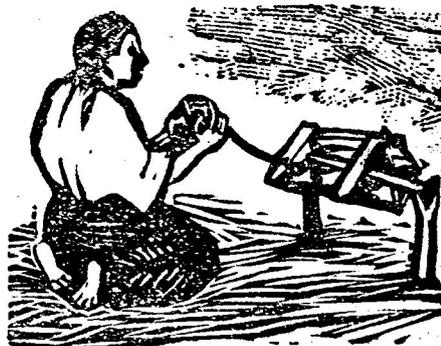
Ta spis no Lolen.

Laj xa ve'uk k'ox Lolen.

Me', ¿mi ta jpis xa no? xi.

Piso, xi sme'.

Ja' 'o ital 'Antel.



¿Mi ta xpisomaj xa alolen? xi. Bats'i p'ij yunen-jol, xi. Li' me tal jp'is jtsotse. ¿Mi chavak' jlikeluk sp'isobil? xi.

'Ilo, xi sme' Lolen.

¿Mi muk to bu chapat jp'in? xi 'Antel. Vo'one za ijk'uban chka'i, xi.

Mu'yuk to, xi sme' Lolen.

Loxa, ¿mi chap'at jts'ujuk panin? Ta xvi'naj xa li viviche, xi sme'.

Tey ta jp'atbe, xi Loxa.

Ts'akal yilel li jtsotse, xi 'Antel. Bats'i jts'uj ikil vo'on. Yech 'o 'un, mas lek ta jp'is, chichi, xi li 'Antele.

chapat	jp'is	piso	ve'uk	xvi'naj
chap'at	jpis	p'ij	vivich	ijk'uban
jp'atbe	spis	jp'in	chavak'	sp'isobil
chichi	ikil	yech	chka'i	xpisomaj



Chba sa'ik t'ul.

Jun 'ak'ubal ilok' ta paxyal ta te'tik Lol schi'uk yAntun. Stukik ibatik. Iyich'ik 'ech'el stuk'ik yu'un ta sa'ik t'ul.

Bats'i lek xk'ot jsattik, xi Lol.

Lek, xi 'Antun. Bats'i sak-jaman, xi.

T'ab batan, xut stot li 'Antun 'une. Chital ta jlikel, yu'un mu jna' tal joko. Jna'tik mi chmak ta tok, xi

K'alal nax xa 'ox sbatelik 'une, nom ivinaj it'cm stuk'.

Ilaj xa li t'ule, xi Loxa.

Ilaj xa ta tuk', xi sme'.

t'ul	it'cm	joko	jsattik	'ak'ubal
t'ab	ilok'	xk'ot	iyich'ik	paxyal
tok	ivinaj	chmak	jna'tik	jlikel
tuk'	stukik	batan	sbatelik	chital
stuk'	stuk'ik	29	sak-jaman	



It'ub ta 'uk'um ts'i'.

Tey to 'ox ta xtajin ta ti-'uk'um  
cha'-kot ts'i'. Mu xil sbe jkot.  
Solel it'ub ta 'uk'um.

.Ta jlikel 'o tey i'ech' cha'-vo'  
vinik.

K'el avil. It'ub ta vo' li ts'i'e,  
xi jun.

Jlok'estik, xut sbaik. Tsako me  
'un. Tsako me 'un, xiik.

Vokol ilok' yu'unik, yu'un tol/  
xbak'. Bats'i it'uxiik 'o. Solel  
islok'ik sk'u'ik, yu'un t'uxul.

Isk'iik ta mok tey nopel.

'Ochikotik ta 'uk'um yo' to t'analotik,  
xi jun. Ta to xtakij jk'u'tik, xi.

'Ochikotik. 'Atinkotik ta vo', xi  
li june.

it'ub	mok	'uk'um	t'analotik
t'uxul	vokol	sbaik	jlok'estik
it'uxiik	tsako	jk'u'tik	'ochikotik
isk'iik	cha'-vo'	xtajin	'atinkotik
sk'u'ik	xbak'	xtakij	ti-'uk'um



Ta stu'uj p'in Mal.

T'abel ibat ta Jobel Lol. Ischi'in  
'ech'el yajnil. "Ali Mal 'une, chak  
sman srosa-p'in. Tey isk'el 'ech'el ta  
ch'ivit. Isk'el 'ech'el ta kaye. Ist'uj  
bu lek.

Parejo, xi yajval. ¿K'u yu'un  
chat'uj? xi.

Pero ta jt'uj bu lek tsots, xi Mal.  
¿Mi mu xavak' ta roston li'e, xi.

'Ich'o, xi yajval. ¿Mi nom to ana?  
¿Bu lalik tal, xi.

Nom to, xi li Male. Jna'tik jayib  
reva sbelel, xi.

Tik'o ta amoral la rosa-p'ine. Naka  
vok'uk 'ech'el, xi li jchon-p'ine.

Tey ta jtik', xi Mal.

jt'uj	reva	roston	'ich'o	ch'ivit
chat'uj	pero	amoral	tik'o	vok'uk
ist'uj	kaye	parejo	jtik'	ischi'in
t'abel	jayib	sbelel	isk'el	srosa-p'in



Ta stik' ta koral schij.

'oy to 'ox jun k'ox krem, Marian  
sbi. Ja' jchabi-chij. Ta schi'in 'ono'ox  
ta te'tik svixtak chba schabi schijik.  
Sob chba slok'esik ta skoral. Tey ta  
stijik 'ech'el ta soraltik, k'alal to  
te'tik.

'Ali Mariane, ta skuch 'ech'el  
snaranja ta slo' ta te'tik. Sjunul  
k'ak'al tey ta sk'el schij.

K'alal xmal xa 'ox 'une, ja' 'o  
ta stij sutel tal ta koral schij.  
tey ta stik'ik vayuk ta koral.

Jlom krixchano ispasik skoral schij  
ta ti'-jteklum. Yan li Mariane, tey  
no'ox nopol ta sna skoral schij.

krem	soraltik	jlom	stijik	sutel
koral	snaranja	slo'	stik'ik	krixchano
skoral	svixtak	stik'	ispasik	jchabi-chij
Marian	slok'esik	skuch	schabi	ti'-jteklum